

E8 - The Royal Academy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Cain

Huh? Did I oversleep?

[00:04] Sylvia

Master Cain!

[00:06] Sylvia

I was late in waking you on the big day
of your academy entrance exams!

[00:09] Cain

Yeah, but there's still plenty of time—

[00:12] Sylvia

Please eat your breakfast right away!

[00:15] Sylvia

I'm sorry I was so underprepared!

[00:18] Sylvia

If you end up late because of me,
I'll regret it forever!

[00:23] Cain

Seriously, Sylvia, it's fine.
I won't be late.

[00:25] Cain

Okay, I'll be going now.

[00:27] Sylvia

Take care, Master Cain!

[00:29] Sylvia

Good luck on your exams!

[00:35] Cain

I knew I'd make it in time.

[00:37] Cain

I've been reincarnated as noble
with off-the-charts abilities

[00:40] Cain

that let me instantly go
anywhere I've already been.

[00:42] Cain

But since this is the big day of my entrance

exams, I ended up using those abilities.

[00:48] Cain

Of course, this is a secret to everyone!

SIGN The Aristocrat's

Otherworldly Adventure:

Serving Gods Who Go Too Far

SIGN "The Royal Academy"

SIGN "The Royal Academy"

[02:24] Official

Your name, please?

[02:26] Cain

Sure. It's Cain.

[02:28] Official

All right, your exam number is 285.

[02:32] Official

Please take seat number 10 in classroom A.

[02:34] Cain

Thank you.

[02:36] Cain

Huh... There's no one I know on this list.

[02:39] Cain

*I wonder why. Even the kids I met
at the debut party aren't here.*

[02:47] Cain

Maybe Teles and Silk are in a different room.

[02:54] Elka

The entrance exams will now begin.

[02:56] Elka

Anyone found cheating will be
immediately ejected from the premises.

[03:01] Elka

You have two hours. Now...

[03:04] Elka

Begin!

[03:06] Cain

Lucky me!

[03:07] Cain

*Reading, writing, and arithmetic
will be easy with my knowledge*

[03:10] Cain

from my previous life,

[03:11] Cain

*and the history questions are
all things any noble would know!*

[03:21] Elka

You there. Are you sure
you can afford to relax?

[03:25] Elka

It's only been thirty minutes.

[03:28] Cain

Oh, I'm fine.

[03:30] Cain

I've already finished the whole thing.

[03:32] Elka

Already?

[03:36] Elka

And stop.

[03:39] Elka

Everyone, pens down. Leave your answer sheets where they are.

[03:42] Elka

This class will now proceed to magic ability assessment.

[03:46] Cain

Ooh! Magic?!

[03:50] Elka

Now, all of you,

[03:51] Elka

choose a target and direct your strongest spell at it.

[03:56] Cain

Excuse me. Can we use our full power?

[04:00] Elka

Yes. There is a defensive barrier around this training area,

[04:04] Elka

so it's safe to any level of magic you can.

[04:08] Elka

And begin!

[04:09] ExamineeA

Here I go!

[04:10] ExamineeA

Appear here now, reveal in darkness, amplify the light...

[04:14] ExamineeA

Fire Ball!

[04:22] Cain

Oh, yeah. That's about how powerful most twelve-year-olds are.

[04:26] Cain

Since she said we can use full power, I thought about using Inferno...

[04:31] Cain

That'd be dangerous, though.

[04:32] ExamineeA

Number 285!

[04:34] ExamineeA

Begin your incantation, please.

[04:36] Cain

Right.

[04:40] Elka

What is that?!

[04:43] Elka

W-Wait!

[04:44] Cain

Fire Bullet!

[04:57] Cain

You said it'd be safe to use any
beginner-level spell at full power

[05:00] Cain

since there's a barrier...

[05:03] Elka

What just happened?!

[05:04] Cain

I-I used Fire Bullet.

[05:07] Elka

Impossible!

[05:09] Elka

No beginner-level spell is this powerful!

[05:12] ExaminerB

We need to make sure there
was no one beyond that wall!

[05:17] Elka

This area is no longer usable!
Proceed to the swordsmanship exam!

[05:23] Cain

Sorry about that.

[05:27] ExaminerC

The swordsmanship exam will now begin.

[05:30] ExaminerC

As special guests today,
the adventurers' guild has sent

[05:34] ExaminerC

these A-rank adventurers
to lend you their support.

[05:38] Cain

Hey! It's Claude!

[05:39] Claude

What? Cain, what are you doing here?

[05:43] Cain

I'm twelve now, so I'm

taking the entrance exams.

[05:45] Claude

Ah. I'll be your opponent, then.

[05:48] Cain

Uh, no, that's quite all right...

[05:50] Claude

Why not?!

[05:51] ExaminerC

Are you refusing to be assessed by Claude,

[05:56] ExaminerC

the highest-ranked examiner here?

[05:58] Cain

Uh, no, I just...

[05:59] ExaminerC

Claude has chosen you,
so he will perform your assessment.

[06:05] Cain

In that case, Claude, I look
forward to your assessment.

[06:09] Claude

Sure, Cain. I'll assess
what your skill level is,

[06:12] Claude

so come at me with all you've got!

[06:14] Cain

*Since he's A-rank,
he's clearly pretty skilled.*

[06:17] Cain

Boost!

[06:20] Claude

You can even use Boost?

[06:22] Claude

Looks like I'm gonna get
to have some real fun here!

[06:26] ExamineeA

S-So fast...

[06:27] ExamineeB

I can't even see what's going on!

[06:28] Claude

Wow, Cain! You're strong!

[06:31] Claude

Stronger than any of the examiners here!

[06:33] Cain

Claude, this is an exam!
Please don't put so much force into it!

[06:38] Claude

This is starting to get fun!

[06:40] Claude

I'll also use... Boost!

[06:44] Claude

This is why I just can't quit battling!

[06:46] Cain

*Not that it's a problem since
it's me fighting him, but...*

[06:49] Cain

Claude!

[06:51] Cain

You'd break any of these other
kids' bones with one hit!

[06:54] ExaminerC

All right! That is quite enough!

[06:58] ExaminerC

What do you think you're doing?!
Having a mock battle of that intensity

[07:01] ExaminerC

is making our other students
wither on the spot!

[07:05] Claude

Oops, did we take it a little too far?

[07:07] Claude

Oh, well. Cain, that's it for today.

[07:11] Claude

But let's accept a quest together sometime.

[07:13] Claude

And then we'll... Okay?

[07:16] Cain

I'd rather decline, if that's an option...

[07:18] Claude

Aw, why?

[07:19] ExaminerC

That's enough!

[07:21] ExaminerC

I've seen your skill, so this exam is over!

[07:24] Cain

Huh?!

[07:24] ExaminerC

You can go home now. Come back on
the day we announce who passed.

[07:29] Cain

I'm sorry.

[07:35] Cain

I'm home.

[07:37] Sylvia

Welcome home, Master Cain!

How were the exams?

[07:40] Cain

No problem. I finished them all just fine.

[07:43] Cain

I did everything right,
so I should make it in.

[07:46] Sylvia

I thought so!

[07:47] Sylvia

In that case, we'll have a party
today to celebrate your acceptance!

[07:51] Cain

It's too soon for that.

[07:53] Sylvia

Not at all! I want to apologize
for my failure this morning, too!

[07:56] Cain

Seriously, it's all right—

SIGN Gurgle

[08:00] Sylvia

See? You're a growing
boy with a big appetite!

[08:03] Sylvia

I'll cook enough to feed ten tonight!

[08:05] Sylvia

I'll start preparing right away!

[08:07] Cain

Sylvia, I can't eat *that* much!

[08:11] Cain

Although...

[08:23] King

What is the meaning of this?

[08:25] Cain

Well, the examiner told me to
use my magic at full power.

[08:30] Cain

She said it would be fine since
there was a barrier set up...

[08:33] Cain

I knew I probably shouldn't use
intermediate or emperor-level magic,

[08:36] Cain

so I only used beginner-level...

[08:39] Cain

but I destroyed the barrier
along with the target.

[08:42] King

You can use emperor-level magic?

[08:44] Cain

Yes, but I can't predict what may happen to my surroundings if I do.

[08:49] Cain

Could I try it out somewhere?

[08:50] King/Eric/Magna

Absolutely not!

[08:52] Cain

That... wasn't just an act, was it?

[08:54] Eric

Of course not! You should know that's out of the question.

[08:58] Cain

Pardon me. I'll try to be more prudent in the future.

[09:01] King

Incidentally, Cain...

[09:03] King

Where did you take these exams?

[09:06] King

Both Telestia and Silk said they didn't see you at the exam site.

[09:10] Cain

Huh? Well...

[09:12] Cain

I checked in at the south entrance,

[09:15] Cain

and I took the exam in the room they directed me to.

[09:18] King

Cain, you do know why the academy has a north entrance

[09:21] King

and a south entrance, don't you?

[09:23] Cain

Yes. The north entrance leads to where the nobles live,

[09:27] Cain

and the south entrance leads to where the commoners live.

[09:30] King

And which entrance did you use again?

[09:33] Cain

Of course, the south...

[09:36] King

Exactly. There was a receptionist

at the north entrance for nobles.

[09:40] King

And the exams are conducted
in completely different areas!

[09:43] Eric

You took your exams with
the commoner children.

[09:47] King

Telestia was furious that
she didn't get to see you!

[09:50] Eric

And the headmaster of the
academy came to talk to me.

SIGN Let's Go Back in Time

[09:56] (Flashback) Headmaster

You see, we had a bit of a problem
with this year's entrance exams.

[10:00] (Flashback) Eric

What's the problem? Can't you just
announce the results as usual?

[10:04] (Flashback) Eric

This happens every year.

[10:06] (Flashback) Headmaster

The thing is, a commoner child got
a perfect score on the written exam.

[10:11] (Flashback) Headmaster

That same child destroyed
the training area,

[10:14] (Flashback) Headmaster

and fought on equal footing
with an A-rank adventurer.

[10:19] (Flashback) Headmaster

Duke Eric! This is no laughing matter!

[10:24] (Flashback) Eric

I bet that child's name was Cain, wasn't it?

[10:26] (Flashback) Headmaster

Yes...

[10:27] (Flashback) Headmaster

But why do you know that, Duke Eric?

[10:31] (Flashback) Eric

Oh, my stomach...

[10:33] (Flashback) Eric

Of course it was Cain.

[10:35] (Flashback) Eric

Even more reason you should
just let the results stand.

[10:38] (Flashback) Headmaster

Huh?

[10:39] (Flashback) Eric

Sounds like Cain sure put
on quite a show, though.

[10:42] (Flashback) Eric

I bet Prime Minister Magna will be shocked
when he sees the repair bill later.

[10:50] Magna

And with that said...

[10:52] Magna

I have the repair bill right here.

[10:55] King

How many times have I warned
you not to overdo it?!

[11:00] Cain

I'm sorry.

[11:02] King

Well, no matter.

The results will be announced today.

[11:05] King

Go and see them for yourself.

[11:08] Cain

Okay.

[11:11] Cain

285...

[11:13] Cain

285...

[11:16] Silk

Oh, there you are!

[11:18] Silk

Congratulations, Cain! You're top of the class.

[11:22] Silk

Teles is second, and I'm third. See?

[11:26] Silk

Father told me, you know.

[11:28] Silk

You checked in at the south entrance
and tested with the commoners, huh?

[11:32] Silk

And you destroyed the training area!

[11:35] Silk

That was a big "oops," all right.

[11:38] Silk

And Teles isn't here today,

[11:40] Silk

but she was angry because she
didn't get to see you on exam day.

[11:43] Cain

Huh?!

[11:45] Cain

I'm gonna get chewed out again...

[11:47] Silk

Well, look forward to
seeing me in my uniform!

[11:51] Silk

If I don't see you at the entrance ceremony,
I'll make you sit on your heels!

[11:55] Cain

Huh?!

[11:59] Reine

Right this way!

[12:01] Reine

Everyone who passed,
check in at reception on this side.

[12:06] Cain

It's Sister Reine!

[12:07] Cain

Sister Reine! Long time no see!

[12:10] Reine

Cain!

[12:11] Reine

Cain! Cain! Cain!

[12:14] Reine

It's been so long! You haven't
been to our mansion in ages!

[12:18] Cain

Sorry...

[12:19] Reine

Good for you!

[12:20] Cain

Huh?

[12:20] Reine

You passed with flying colors!
And top of the class, no less!

[12:24] Reine

That's my Cain!

[12:26] Reine

Good luck with your speech
at the entrance ceremony!

[12:28] Cain

Speech?!

[12:29] Reine

Yes! Didn't you know?

[12:31] Reine

Every year, the top-scoring student gives a speech.

[12:33] Cain

What?! Really?!

[12:35] Cain

I'd rather have Teles do it...

[12:37] Reine

You can't! It's already been announced!

[12:40] Reine

Good luck!

[12:42] Sylvia

Fidget, fidget...

[12:44] Sylvia

Fidget, fidget...

[12:46] Sylvia

Fidget, fidget...

[12:48] Cain

I'm home.

[12:49] Sylvia

Fidget...

[12:49] Sylvia

How did it go?!

[12:51] Cain

I passed at the top of the class.

[12:56] Sylvia

I'm so glad! I'm so glad! I'm so glad!

[12:59] Colan

Remarkable, Master Cain.

How surprising that you scored the highest.

[13:02] Sylvia

No, I had faith that Master Cain could do it!

[13:05] Cain

Thanks.

[13:06] Sylvia

We must celebrate tonight!

[13:08] Sylvia

I'll cook enough to feed a hundred!

[13:09] Sylvia

I'll start preparing right away!

[13:11] Sylvia

Look forward to it!

[13:13] Cain

If I eat that much,

it'll be my stomach that fails.

[13:17] Colan

She's happy, that's all.

[13:18] Cain

I know. She's just on
the wrong scale with it.

[13:21] Cain

But an occasion like this...

[13:23] Cain

is reason to be happy.

SIGN And Then

[13:27] Cain

This is the south entrance,

[13:29] Cain

and this one's north!

[13:32] Cain

Father and Mother came to see me!

[13:36] Teles

Master Cain!

[13:38] Teles

Good morning, Master Cain.

[13:40] Cain

Teles, Silk. Good morning.

[13:43] Cain

I look forward to studying together.

[13:45] Teles

Yes...

[13:46] Silk

Cain, that uniform suits you too well.

[13:49] Cain

You two look great, too.

[13:57] BoyC

Who the heck is he?

[13:58] BoyA

Isn't that Princess Telestia?

[14:01] BoyB

And Duke Santana's daughter, too.

[14:03] BoyABC

How dare he get friendly with them!

[14:06] GirlAB

The boy in the middle is so dreamy, though!

[14:11] Headmaster

We will now commence the
Royal Academy entrance ceremony.

[14:17] Headmaster

First, representing the new
students, Cain von Silford.

[14:22] Cain

Yes, sir.

[14:28] Cain

Pleased to meet you all.

I'm Cain von Silford.

[14:31] Cain

On the day of the exams, I mixed up
the north and south entrances,

[14:36] Cain

and took the exams separately
from the rest of you.

[14:41] Cain

But I'm grateful to this very
generous academy for forgiving me

[14:46] Cain

and treating me the same
as the other students.

[14:49] Cain

Just as the first king said that

[14:51] Cain

all people of this kingdom share
an equal right to be educated,

[14:55] Cain

I plan to make friends at this academy

[14:59] Cain

without regard for my
bloodline or anyone else's.

[15:02] Cain

I'm sure I'll be depending
on you all for a lot.

[15:05] Cain

I pray we'll all get along well.

[15:12] Council Prez

Now, this is very short notice,

[15:14] Council Prez

but His Majesty the King is present,

[15:16] Council Prez

so we'd like a few words from him.

[15:18] Cain

Huh?

[15:19] Telestia

Father is here?

[15:23] Cain

Why?!

[15:24] King

Everyone, congratulations
on entering the academy.

[15:27] King

I know there are *some* new students
this year who are quite irregular,

[15:30] King

so I have come to speak in person.

[15:33] King

I'm sure it will be a
challenge for you teachers,

[15:36] King

but I hope you'll all do your best!

[15:38] Cain

Why do I feel like I'm being warned?!

[15:42] Eric

"Irregular," he says! I like that!

[15:46] King

Simple though it may be,

[15:47] King

it is my sincerest hope that

[15:49] King

all new students will display
vast growth and effort here.

[15:52] King

Thus I welcome and congratulate all of you.

[15:58] King

Now, the rest is up to you!

[16:03] Silk

Cain! Cain!

[16:05] Telestia

You're late!

[16:06] Silk

Over here!

[16:08] Telestia

What happened?

[16:09] Cain

The king kept telling me
over and over to be careful.

[16:14] Elka

All right, take your seats.

[16:17] Elka

Starting today, I'll be
your homeroom teacher.

[16:20] Elka

My name is Elka von Portlay.

[16:22] Elka

Before starting classes, you will all
need to choose your course of study.

[16:26] Elka

Please think carefully
about your future path.

[16:30] Cain

I gotta go for adventuring!

[16:32] Silk/Telestia

You can't!

[16:33] Telestia

You're already a land-owning noble, you know.

[16:37] Telestia

You'll need to learn all kinds
of things about nobility.

[16:40] Telestia

Make sure you choose the nobility course!

[16:44] Silk

Don't sulk, Cain.

[16:46] Silk

You can just choose adventuring
along with nobility.

[16:49] Cain

Oh, yeah! We're not limited
to just one, right?

[16:53] Cain

Okay, I've decided!

[16:54] Cain

I'll go for nobility, adventuring,
magic, and magic items!

[16:58] Cain

What are you two choosing?

[17:01] Telestia

I think I'll choose nobility
and internal affairs.

[17:05] Cain

Why internal affairs?

[17:06] Telestia

Well, of course...

[17:08] Telestia

so I can manage your future
domain, Master Cain...

[17:12] Telestia

I guess...

[17:13] Silk

I think I'll choose nobility and commerce.

[17:16] Silk

I want to study whatever will be
of help to your future domain!

[17:21] Silk

Right?

[17:22] Telestia

Right!

[17:26] Cain

Thanks, you two.

[17:27] Cain

I can't say much about managing a domain yet,

[17:30] Cain

but I'll work hard for both of you.

[17:32] Silk

Of course! I look forward to it, Cain!

[17:32] Telestia

Of course! I look forward to it, Master Cain!

[17:38] MinionA

Well, c'mon!

[17:40] MinionB

What's the deal?

[17:43] Cain

Those cat ears...

[17:45] Cain

Parma!

[17:46] Habit

What is a beastfolk commoner
like you doing in Class A?

[17:50] Habit

A duke's son such as myself is
a much better fit for Class A!

[17:53] MinionA

That's right!

[17:54] MinionB

Go home right now!

[17:56] Habit

If you hadn't come to this academy,

[17:58] Habit

I would've been in Class A!

[18:00] Habit

Drop out of school right now!

[18:02] Parma

B-But...

[18:04] Cain

Why are you starting fights
on our first day of school?

[18:07] Cain

Nobles and commoners are to be
treated equally at this school.

[18:11] Habit

That has nothing to do with a
noble as highly ranked as me—

[18:15] Habit

Y-You're...

[18:16] MinionA

Ba...

[18:16] MinionB

Ba...

[18:17] MinionAB

Baron Cain!

[18:19] Cain

What's going on?

[18:20] Cain

At this school, not even a high-ranked noble has the right to say that.

[18:24] Cain

Yet you're...

[18:25] Cain

On top of that, this girl is my friend.

[18:29] Habit/Minions

Your friend?!

[18:31] Cain

Yes.

[18:32] MinionB

B-Baron Cain, you're a noble, too!

[18:35] MinionB

Why are you siding with a commoner and not a fellow noble?!

[18:38] Cain

Noble or commoner makes no difference to me.

[18:40] Cain

I side with my friends.

[18:42] Habit

Hmph! If you're siding with a commoner over a duke's son,

[18:45] Habit

I'll just tell my father and get him to ruin her entire family!

[18:48] Cain

R-Ruin them?!

[18:50] Silk

What's this? What are you ruining, exactly?

[18:54] Habit/Minions

M-Miss Silk?!

[18:57] Telestia

Might I ask what is going on here?

[18:59] Habit/Minions

P-Princess Telestia?!

[19:04] Telestia

Nobles cannot exist without commoners,

[19:07] Telestia

so what you just said is quite problematic.

[19:09] Telestia

Do I need to report this to my father?

[19:12] Habit

N-No! What I said a moment ago was wrong!

[19:15] Habit

I'm very sorry!

[19:16] Telestia

I'm not the one you should apologize to.

[19:18] Telestia

Would you not agree that you need to apologize to the one you were harassing?

[19:24] Habit

I... I would like to tell you that I'm s-s-s-s...

[19:28] Cain

S...?

[19:29] Habit

S-S-Sorry!

[19:35] Cain

Parma, I'm sorry it took me so long to realize it was you.

[19:38] Parma

Not at all! Thank you so much!

[19:41] Parma

I'm so glad I'm attending the same school as you!

[19:44] Parma

It's a shame I couldn't make it into your class, though.

[19:47] Cain

No, Class A is plenty impressive.

[19:50] Cain

If there's anything you don't understand, just ask me.

[19:52] Cain

I'll be happy to help.

[19:54] Parma

Okay! I appreciate it!

[19:57] Telestia

Excuse me, Master Cain. May I?

[20:00] Silk

You two seem awfully close.

[20:02] Telestia

Perhaps we need to have a talk?

[20:05] Silk

Cain, you sit on your heels and wait right there.

[20:08] Cain

Huh? On my heels?

[20:10] Silk

Just do it! On! Your! Heels!

[20:14] Cain

Right...

[20:18] Telestia

Might we have a little talk?

[20:21] Parma

Sure...

[20:24] Cain

Just what is this secret meeting about?

[20:28] Cain

They're hitting it off. Is this the start of some weird new alliance?

[20:32] Cain

Also, how long do I have to sit like this?!

[20:37] Voice

You're an interesting kid, just like the old man said!

[20:39] Voice

I like you.

[20:41] Voice

Why don't we have a little chat?

[20:43] Cain

Who's that?

[20:44] Voice

Your legs are going numb, aren't they?

[20:46] Voice

I'm waiting in the library. Come see me.

[20:49] Voice

Well, come on, get in here. Let's talk.

[21:01] Cain

Well, I'm here...

[21:13] Yuuya

Do you take sugar?

[21:14] Cain

Uh... yes...

[21:16] Cain

Wait, who *are* you?!

[21:19] Cain

And how is there coffee in this world?!

[21:22] Yuuya

I've been expecting you,
Cain von Silford-kun...

[21:27] Yuuya

Also known as... Shiina Kazuya.

[21:35] Cain

Wh-What?

[23:09] Yuuya

Here you go. Coffee with sugar.

[23:11] Yuuya

You really are a child.

[23:13] Yuuya

Not going to drink it?

[23:16] Yuuya

Relax. It's not poisoned or anything.

[23:23] Cain

This is good!

[23:24] Cain

*I haven't had any in nine years,
so it's off-the-charts good!*

SIGN Preview

[23:35] Reine

Next time, "Training."

[23:36] Reine

I'm confident in my vocal training!

SIGN "Training"

Revision #1

Created 2024-05-23 21:35:21 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:35:21 UTC by whimsee